



# Théâtre Pluralité - ÉLODIL

Manuel de formation  
Atelier d'expression créative



Pour ce faire, les programmes de prévention doivent prendre en considération certains points importants :

- > Les variables liées à l'âge et au stade de développement par rapport aux enjeux spécifiques de l'adolescence ;
- > Les variables culturelles, qui incluent non seulement les caractéristiques de la culture d'origine, mais aussi les diverses façons d'interagir avec la culture du pays hôte ;
- > Les variables situationnelles, qui incluent les effets perturbateurs liés à la migration et associés aux multiples pertes et, dans le cas des réfugiés, les traumatismes possibles liés à la prémigration ainsi qu'à la précarité de la situation postmigratoire ;
- > Les variables reliées à l'apprentissage d'une langue seconde en milieu scolaire et à la prise en compte des compétences plurilingues des jeunes ;
- > Les variables reliées aux apprentissages antérieurs des jeunes par rapport aux attentes de la scolarisation au secondaire.

Il est important d'offrir des programmes de prévention qui s'adressent à des classes complètes et qui ne ciblent pas des jeunes de façon individuelle, ce qui ne ferait qu'accentuer leur sentiment d'exclusion et/ou d'appartenance à une minorité et augmenterait leur vulnérabilité.

**Il faut également souligner que ces programmes font appel à différentes formes d'expression artistique et ne visent en rien la performance.**

## II. Le programme de prévention et d'expression créatrice théâtre Pluralité

### 1. Pourquoi développer des ateliers théâtre d'expression créatrice ?

Dans les dernières décennies, les activités qui utilisent la créativité comme moyen d'expression ont été considérées comme un outil intéressant chez les adolescents immigrants. Elles ont été associées à la construction du sens et de l'identité (Howard, 1991) chez les jeunes réfugiés ou chez les jeunes ayant vécu un conflit armé, parce qu'elles leur permettent d'exprimer des émotions liées aux pertes, d'intégrer les traumatismes et de rétablir les liens sociaux brisés par la répression (Barudy, 1988; Costa et al., 1989; Golub, 1989; Lopez et Saenz, 1992; Lykes et Farina, 1992; Miller et Billings, 1994).

Le programme de prévention et d'expression créatrice théâtre Pluralité proposé ici se présente comme une voie possible pour répondre aux besoins spécifiques des jeunes de familles immigrantes ou réfugiées à Montréal. Le jeu et l'expression orale, physique (mime) et symbolique sont les formes privilégiées dans ces ateliers. Les jeunes trouvent dans le jeu théâtral le moyen de communiquer leurs pensées et leurs émotions. Les arts en général sont souvent des véhicules permettant d'exprimer un trop-plein d'émotions que celles-ci soient positives, trop difficiles à porter ou reliées à des tabous (les interdits).

Les jeunes apprennent en grandissant que ce qu'ils ressentent ne correspond pas toujours à ce qui se passe dans le monde autour d'eux. Ils ont besoin de créer des ponts entre leur monde intérieur et leur monde extérieur et, pour cela, ils utilisent ce que Winnicott, pédiatre psychanalyste, appelle « l'espace transitionnel », c'est-à-dire un lieu où ils peuvent apprivoiser de façon sécuritaire leur expérience vécue, y donner un sens et la transformer. Le jeu et l'art sont les espaces transitionnels les plus souvent utilisés par les jeunes. Ces espaces peuvent être difficiles à utiliser dans les situations traumatiques, parce que les adolescents ne peuvent pas se permettre d'imaginer une situation sans avoir l'impression qu'une nouvelle catastrophe va arriver. Ceci se traduit par une incapacité à symboliser et une difficulté à utiliser la métaphore ou à jouer au deuxième degré. Les histoires peuvent paraître traumatiques, dénudées, et décrivent parfois des situations liées à une violence non élaborée<sup>2</sup>. Dans une situation de migration ou d'exil, alors que le fossé entre la réalité interne et la réalité externe est maximal, il est très important que les adolescents puissent avoir des espaces d'expression qui facilitent l'attribution de signification et la recherche de stratégies individuelles ou collectives.

<sup>2</sup> Concept utilisé dans le domaine de la psychologie et qui se définit comme une violence crue, insensée et disproportionnée par rapport à la situation relatée.

Pour ce faire, les programmes de prévention doivent prendre en considération certains points importants :

- > Les variables liées à l'âge et au stade de développement par rapport aux enjeux spécifiques de l'adolescence ;
- > Les variables culturelles, qui incluent non seulement les caractéristiques de la culture d'origine, mais aussi les diverses façons d'interagir avec la culture du pays hôte ;
- > Les variables situationnelles, qui incluent les effets perturbateurs liés à la migration et associés aux multiples pertes et, dans le cas des réfugiés, les traumatismes possibles liés à la prémigration ainsi qu'à la précarité de la situation postmigratoire ;
- > Les variables reliées à l'apprentissage d'une langue seconde en milieu scolaire et à la prise en compte des compétences plurilingues des jeunes ;
- > Les variables reliées aux apprentissages antérieurs des jeunes par rapport aux attentes de la scolarisation au secondaire.

Il est important d'offrir des programmes de prévention qui s'adressent à des classes complètes et qui ne ciblent pas des jeunes de façon individuelle, ce qui ne ferait qu'accentuer leur sentiment d'exclusion et/ou d'appartenance à une minorité et augmenterait leur vulnérabilité.

**Il faut également souligner que ces programmes font appel à différentes formes d'expression artistique et ne visent en rien la performance.**

## II. Le programme de prévention et d'expression créatrice théâtre Pluralité

### 1. Pourquoi développer des ateliers théâtre d'expression créatrice ?

Dans les dernières décennies, les activités qui utilisent la créativité comme moyen d'expression ont été considérées comme un outil intéressant chez les adolescents immigrants. Elles ont été associées à la construction du sens et de l'identité (Howard, 1991) chez les jeunes réfugiés ou chez les jeunes ayant vécu un conflit armé, parce qu'elles leur permettent d'exprimer des émotions liées aux pertes, d'intégrer les traumatismes et de rétablir les liens sociaux brisés par la répression (Barudy, 1988; Costa et al., 1989; Golub, 1989; Lopez et Saenz, 1992; Lykes et Farina, 1992; Miller et Billings, 1994).

Le programme de prévention et d'expression créatrice théâtre Pluralité proposé ici se présente comme une voie possible pour répondre aux besoins spécifiques des jeunes de familles immigrantes ou réfugiées à Montréal. Le jeu et l'expression orale, physique (mime) et symbolique sont les formes privilégiées dans ces ateliers. Les jeunes trouvent dans le jeu théâtral le moyen de communiquer leurs pensées et leurs émotions. Les arts en général sont souvent des véhicules permettant d'exprimer un trop-plein d'émotions que celles-ci soient positives, trop difficiles à porter ou reliées à des tabous (les interdits).

Les jeunes apprennent en grandissant que ce qu'ils ressentent ne correspond pas toujours à ce qui se passe dans le monde autour d'eux. Ils ont besoin de créer des ponts entre leur monde intérieur et leur monde extérieur et, pour cela, ils utilisent ce que Winnicott, pédiatre psychanalyste, appelle « l'espace transitionnel », c'est-à-dire un lieu où ils peuvent apprivoiser de façon sécuritaire leur expérience vécue, y donner un sens et la transformer. Le jeu et l'art sont les espaces transitionnels les plus souvent utilisés par les jeunes. Ces espaces peuvent être difficiles à utiliser dans les situations traumatiques, parce que les adolescents ne peuvent pas se permettre d'imaginer une situation sans avoir l'impression qu'une nouvelle catastrophe va arriver. Ceci se traduit par une incapacité à symboliser et une difficulté à utiliser la métaphore ou à jouer au deuxième degré. Les histoires peuvent paraître traumatiques, dénudées, et décrivent parfois des situations liées à une violence non élaborée<sup>2</sup>. Dans une situation de migration ou d'exil, alors que le fossé entre la réalité interne et la réalité externe est maximal, il est très important que les adolescents puissent avoir des espaces d'expression qui facilitent l'attribution de signification et la recherche de stratégies individuelles ou collectives.

<sup>2</sup> Concept utilisé dans le domaine de la psychologie et qui se définit comme une violence crue, insensée et disproportionnée par rapport à la situation relatée.

Les ateliers théâtre Pluralité ont pour objectif de faciliter la réappropriation et le partage d'histoires collectives des jeunes immigrants et/ou réfugiés pour, selon le cas :

- > Soutenir la construction du sens dans l'histoire personnelle;
- > Favoriser les processus de deuil associés à l'immigration, à des expériences d'échec scolaire et/ou à l'héritage transgénérationnel (séparations, transitions, perte des espoirs et des attentes);
- > Consolider les multiples identités;
- > Valoriser la différence et l'élaboration de stratégies de résilience sans accroître les phénomènes d'exclusion.

## 2. Le jeu au service de la santé mentale

Le jeu, pour plusieurs adolescents, s'inscrit souvent dans le monde du virtuel par le biais des jeux vidéo et autres jeux en ligne, auxquels ils jouent seuls ou avec d'autres sur Internet. Ces jeux offrent aux jeunes la possibilité, mais aussi l'illusion d'exercer un contrôle, de dominer. Ils peuvent élaborer des stratégies et comparer leurs aptitudes à celles des autres joueurs. Le jeu, pour les adolescents, est aussi relié aux activités faites ensemble : danse, sport, graffitis, tags, etc., qui permettent de créer un espace où l'on se compare, où l'on se positionne et où l'on reproduit le monde réel des adultes ou celui d'un imaginaire collectif, plus ou moins sécuritaire. Il est également largement reconnu que le jeu favorise les apprentissages dans toutes sortes de domaine.

Dans les ateliers théâtre d'expression créatrice, le jeu et l'action physique collective viennent d'abord aider à la cohésion du groupe et rendre possible un vécu commun et unique qui permet une expression de soi souvent plus libre et plus valorisante que dans un autre contexte. Souvent, le jeu redonne de l'énergie et fait redécouvrir aux jeunes une certaine spontanéité reliée à l'enfance et ainsi accéder à des souvenirs rattachés à cette étape de vie. Cet espace sécurisant leur donne envie d'être ensemble et de partager leur histoire personnelle avec les autres. Le jeu permet de créer un espace commun entre ces jeunes aux passés si différents. Il fait un pont entre le passé et le présent et offre la possibilité d'une projection collective dans le futur.

## 3. L'art et la capacité à symboliser

L'expression artistique et théâtrale est un appui important au moment de l'adolescence, car elle peut servir à expérimenter et à contenir diverses émotions associées aux transformations de cette période du cycle de vie, tout en canalisant les forces de l'adolescent et son idéalisme.

L'expression théâtrale présente plusieurs avantages par rapport à une intervention de groupe qui serait uniquement verbale : elle permet d'établir une distance émotionnelle avec la réalité, elle facilite l'expression non verbale, particulièrement importante pour des jeunes éprouvant des difficultés avec la langue, et elle permet aux jeunes de construire un sens à partir de ce qu'ils ressentent. Le jeu théâtral permet de mettre en scène le positif aussi bien que les conflits ainsi que d'explorer diverses avenues menant à des pistes et parfois à des solutions dans un environnement sécurisant. Pour les adolescents, le théâtre est aussi un espace de jeu où ils créent des métaphores reflétant des expériences personnelles, familiales et collectives. La possibilité d'exprimer et de s'approprier simultanément des identités multiples et ambivalentes est l'une des clés du pouvoir de transformation du théâtre.

Cette transformation de la conscience s'effectue dans un cadre rituel qui lui confère un caractère ludique. Le cadre rituel et le caractère ludique contiennent les histoires et les images, aussi bien que les affects évoqués, et ce, sans débordement. L'expérience théâtrale devient à la fois une forme de savoir, un mode d'apprentissage et une façon de contrôler ou d'influencer les événements ou, du moins, notre perception de ceux-ci.

## 4. Le théâtre et les histoires

Les ateliers d'expression créatrice théâtre Pluralité offrent aux jeunes un espace où ils peuvent parler d'eux-mêmes, entre eux et devant des adultes, et se sentir acceptés, respectés et encouragés. Ces ateliers permettent autant un travail individuel que collectif.

Sur le plan individuel, les jeunes apprennent à reconnaître et à exprimer ce qu'ils ressentent en utilisant des outils qui s'inspirent du théâtre. Le jeu théâtral est l'un des moyens par lequel l'adolescent exprime des émotions parfois très intenses comme le plaisir, l'agressivité, l'angoisse et la peur. Les jeunes ont l'occasion de partager ce qu'ils vivent en racontant des histoires personnelles et peuvent ainsi développer la confiance et l'estime de soi.

Le jeu théâtral permet au jeune :

- > de multiplier les expériences;
- > de transformer la réalité;
- > de stimuler son imaginaire;
- > d'apprendre à se connaître;
- > d'explorer sa sexualité;
- > d'apprendre à négocier;
- > d'établir des liens avec les pairs.

Le jeu théâtral permet en général d'explorer directement et indirectement ses propres émotions, mais aussi d'imaginer ce que l'autre ressent. Cette exploration de soi et de l'autre permet de développer l'empathie tout en essayant de donner un sens à ce qui nous entoure.

Le jeu théâtral permet au groupe classe :

- > d'instaurer un climat de confiance;
- > de développer l'empathie et la tolérance;
- > d'apprendre à connaître l'autre;
- > de coopérer;
- > de coconstruire.

Ainsi, en ce qui concerne le travail collectif, un changement s'opère sur la dynamique de groupe. C'est d'abord au travers des jeux que se crée un climat propice à l'ouverture et au partage. Il est important pour la cohésion du groupe de développer l'écoute de soi et des autres, l'affirmation de soi, tout en acceptant l'expression de l'autre et la négociation des différences.

L'improvisation offre une grande flexibilité d'expression et ouvre l'espace sur diverses possibilités afin de découvrir des solutions de rechange et des transformations aux situations apportées par les jeunes. Cette forme de jeu encourage la symbolisation de l'expérience et permet de passer de l'individuel au collectif (voir annexes 2 et 3).

Le pouvoir de l'image et de la représentation, l'utilisation des outils théâtraux (tels que les tissus et leurs couleurs, le rythme et l'accompagnement musical) ainsi que celle de l'espace physique (au sol ou en hauteur) suscitent le pouvoir d'évoquer, de donner du sens et de créer en construisant de façon sensorielle, sans passer par la logique, mais plutôt par les émotions.

### III. Le projet ÉLODiL (Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique)

#### 1. L'Éveil aux langues

L'approche que l'on nomme Éveil aux langues est apparue en Grande-Bretagne, au début des années 1980, grâce à Eric Hawkins, qui est à l'origine du courant "Language Awareness". Les objectifs de ce courant visaient à favoriser chez les écoliers britanniques la décentration et le développement d'habiletés métalinguistiques favorables à l'entrée dans l'écrit, le passage de la langue maternelle à l'apprentissage d'une langue étrangère ainsi que la reconnaissance et l'enseignement des langues des élèves issus des minorités linguistiques. L'éveil aux langues a été repris et développé en Europe et en Suisse avec les projets Eulang et Eole (Candelier, 2003; Perregaux et al., 2003) et a fait l'objet d'une recherche dans plus d'une centaine de classes. Cette recherche a montré que le programme facilite l'émergence de représentations positives de la diversité des langues chez les enseignants et les élèves et favorise, à long terme, l'acquisition de capacités métalinguistiques (en particulier chez les élèves les plus faibles scolairement), notamment en matière de mémorisation et de discrimination auditive dans les langues non familières (Candelier, 2003; Sabatier, 2004). L'approche a commencé à être implantée au Québec en 2003 par l'équipe ÉLODiL (Éveil au Langage et Ouverture à la Diversité Linguistique), puis en Colombie-Britannique (Armand et Dagenais, 2005).

#### 2. Le programme ÉLODiL

Au Québec, les objectifs poursuivis par le Projet ÉLODiL consistent à :

- > Développer des attitudes positives face à la diversité linguistique et culturelle;
- > Permettre le développement d'habiletés de réflexion sur la langue (capacités métalinguistiques);
- > Faciliter, en milieu pluriethnique, la reconnaissance et la légitimation des langues d'origine des enfants immigrants allophones;
- > Faciliter l'apprentissage du français et la prise de conscience du rôle social et identitaire du français langue commune.